



SCHOOL OF MUSIC

Presents

**Emanuel Arellano, Trumpet**  
**Taiko Young, Piano**

Sunday, April 16, 2023

7:00pm

PepsiCo Recital Hall

**Program**

Trumpet Concerto In E Flat

Johann Baptist Georg Neruda (c.1708-1780)

*I. Allegro*

*II. Largo*

*III. Vivace*

Trumpet Concerto, Op.18

Oskar Böhme (1870–1938)

*I. Allegro Moderato*

*Intermission*

Siete Canciones Populares Españoles

Manuel de Falla (1876-1946)

*1. El Paño moruno (The Moorish Cloth)*

*2. Murcian Seguidilla*

*3. Asturiana*

*4. Jota*

*5. Nana (Lullaby)*

*6. Cancion (Song)*

*7. Polo*

A Mi Manera/My Way

Marcelino Guerra/Paul Anka  
(1914-1996)/(1941-Present)

La Chuparrosa

Miguel Martinez  
(1921-2014)

Dr. Jon Burgess, Trumpet  
Francisco Arellanes, Accordion  
Alejandro Narvaez, Guitar  
Toño Martinez, Guitarron

### **Recital Program Notes (English)**

#### **Trumpet Concerto in E Flat**

**Johann Baptist Georg Neruda**

J.B.G. Neruda was a Czech violinist and composer active in the 18<sup>th</sup> century. Despite writing eighteen symphonies and fourteen concertos (and sixty-five other compositions), not much is known about the composer. One of the composer's most significant works is the Trumpet Concerto in E-flat. Originally written for the "corno da caccia" or "post horn" using only the high register, it is now rarely performed on anything other than an E-flat or B-flat trumpet. The three movements of this piece follow the the format typical of classical concertos, opening with a fast movement followed by a slow movement and closing with another fast movement.

#### **Trumpet Concerto, Op. 18, Mvmt. 1 (Allegro Moderato)**

**Oskar Böhme**

Oskar Bohme was a trumpet player and composer who began his career in Germany during the late 1800's. Bohme composed and published is Trumpet Concerto in E Minor in 1899 in the Late Romantic period of music history. The first movement is titled Allegro Moderato and contains passages that challenge both the performer's lyricism and technical ability.

#### **Siete Canciones Españoles (Seven Spanish Folk-Songs)**

**Manuel De Falla**

De Falla was arguably Spain's most important musician of the 20<sup>th</sup> century. Although he did not write the most music, each of his compositions are praised for its high quality and musicianship. Siete Canciones Españoles captures De Falla's affinity for incorporating folk music into his works. As the title states, there are seven songs, each based on folksongs from various regions in Spain. Originally written for voice and piano, this composition has been transcribed for various instruments including guitar, oboe, flute, trumpet, and other soprano-voiced instruments. Lyrics are made available in the last section of the program notes.

#### **A Mi Manera/My Way**

**Marcelino Guerra/Paul Anka**

My Way is a song popularized by performances in English by Frank Sinatra and Paul Anka and in Spanish by Vicente Fernandez and Il Divo, however the complicated history of the song traces it back to Cuba. Although Anka is credited with writing the English lyrics using a French song's melody, the first known iteration of the melody comes from Marcelino Guerra's version in Spanish performed by a Cuban combo. The song is performed from the perspective of an individual reflecting on the journey of their life, reminiscing on the ups and downs and recalling the adversity they faced. Lyrics are made available in both Spanish and English in the last section of the program notes.

This recital is given in partial fulfillment of the requirements for a Degree in Music Education. Mr. Arellano is a student of Dr. Burgess.  
The use of recording equipment or taking photographs is prohibited.  
Please silence all electronic devices including watches, pagers, and phones.

### **Notas del Programa de Recital**

#### **Trumpet Concerto in E Flat**

**Johann Baptist Georg Neruda**

J.B.G. Neruda era un violinista y compositor Checo activo en el siglo XVIII. A pesar de haber escrito dieciocho sinfonías y catorce conciertos (y otras sesenta y cinco composiciones), no se sabe mucho sobre el compositor. Una de las obras más significativas del compositor es el Concierto Para Trompeta en Mi Bemol. Originalmente escrito para el "corno da caccia" o "post horn" usando solo el registro alto, ahora rara vez se interpreta en algo que no sea una trompeta en Mi Bemol o Si Bemol. Los tres movimientos de esta pieza siguen la forma típica de los conciertos clásicos, abriendo con un movimiento rápido seguido de un movimiento lento y cerrando con otro movimiento rápido.

#### **Trumpet Concerto, Op. 18, Mvmt. 1 (Allegro Moderato)**

**Oskar Böhme**

Oskar Bohme era un trompetista y compositor que comenzó su carrera en Alemania a fines del siglo XIX. Bohme compuso y publicó su Concierto Para Trompeta en Mi Menor en 1899 en el período Romántico tardío de la historia de la música. El primer movimiento se titula Allegro Moderato y contiene pasajes que dan la oportunidad de mostrar el lirismo y la habilidad técnica del trompetista.

#### **Siete Canciones Populares Españoles (Seven Spanish Folk-Songs)**

**Manuel De Falla**

De Falla fue posiblemente el músico español más importante del siglo XX. Aunque no escribió gran cantidad de música, cada una de sus composiciones es elogiada por su alta calidad y musicalidad. Siete Canciones Españoles captura la afinidad de De Falla por incorporar la música folclórica en sus obras. Como dice el título, hay siete canciones, cada una basada en canciones populares de varias regiones de España. Originalmente escrita para voz y piano, esta composición ha sido transcrita para varios instrumentos, incluyendo guitarra, oboe, flauta, trompeta y otros instrumentos con voz de soprano. Las letras están disponibles en la última sección de las notas del programa.

#### **A Mi Manera/My Way**

**Marcelino Guerra/Paul Anka**

My Way es una canción popularizada por las interpretaciones en inglés de Frank Sinatra y Paul Anka y en español de Vicente Fernandez y Il Divo, sin embargo, la complicada historia de la canción se remonta a Cuba. Aunque Anka se le atribuye haber escrito la letra en inglés utilizando la melodía de una canción en francés, la primera iteración conocida de la melodía proviene de una versión en español de Marcelino Guerra interpretada por un combo cubano. La canción se interpreta desde la perspectiva de un individuo que reflexiona sobre el viaje de su vida, recordando los altibajos y recordando la adversidad que enfrentó. Las letras están disponibles tanto en español como en inglés en la última sección de las notas del programa.

Este recital se da en cumplimiento parcial de los requisitos para obtener un título en Educación Musical. El Sr. Arellano es alumno del Dr. Burgess.  
 El uso de equipos de grabación o toma de fotografías son prohibidos.  
 Silencio todos los dispositivos electrónicos, incluidos relojes, buscapersonas y teléfonos

**Lyrics/Letras**

**Siete Canciones Populares Españoles (Seven Spanish Folk-Songs)**

**Manuel de Falla**

1. El Paño Moruno (The Moorish Cloth)

Español	English
Al paño fino, en la tienda, una mancha le cayó. Por menos precio se vende, porque perdió su valor. ¡Ay!	On the delicate fabric in the shop there fell a stain. It sells for less for it has lost its value Ay!

2. El Murcillo Seguidilla

Español	English
Cualquiera que el tejado tenga de vidrio, no debe tirar piedras al del vecino. Arrieros semos; ¡puede que en el camino, nos encontremos! Por tu mucha inconstancia, yo te comparo con peseta que corre de mano en mano; Que al fin se borra, y créyendola falsa nadie la toma!	People who live in glass houses shouldn't throw stones at their neighbour's. We are drovers; it may be we'll meet on the road! For your many infidelities I shall compare you to a penny passing from hand to hand, till finally it's worn down – and believing it false no one will take it

3. Asturiana

Español	English
Por ver si me consolaba, arrimeme a un pino verde, Por verme llorar, lloraba. Y el pino como era verde, por verme llorar, lloraba!	To see if it might console me I drew near a green pine. To see me weep, it wept. And the pine, since it was green, wept to see me weeping!

4. Asturiana

Español	English
Dicen que no nos queremos, porque no nos ven hablar. A tu corazón y al mío se lo pueden preguntar.	They say we're not in love since they never see us talk; let them ask your heart and mine!

Ya me despido de tí,  
de tu casa y tu ventana.  
Y aunque no quiera tu madre.  
Adiós, niña, hasta mañana.

5. Nana (Lullaby)

I must leave you now,  
your house and your window,  
and though your mother disapprove,  
goodbye, sweet love, till tomorrow.

---

Español

English

---

Duérmete, niño, duerme,  
duerme, mi alma,  
duérmete, lucerito,  
de la mañana.  
Naninta, nana.  
duérmete, lucerito  
de la mañana.

Sleep, little one, sleep,  
sleep, my darling,  
sleep, my little  
morning star.  
Lullay, lullay,  
sleep, my little  
morning star.

6. Cancion (Song)

---

Español

English

---

Por traidores, tus ojos,  
voy a enterrarlos.  
No sabes lo que cuesta  
»del aire«.  
Niña, el mirarlos  
»Madre, a la orilla«.  
Dicen que no me quieres,  
ya me has querido.  
Váyase lo ganado,  
»del aire«.  
Por lo perdido,  
»Madre, a la orilla«.

Since your eyes are treacherous,  
I'm going to bury them;  
you know not what it costs,  
'del aire',  
dearest, to gaze into them.  
'Mother, a la orilla.'  
They say you do not love me,  
but you loved me once.  
Make the best of it  
'del aire',  
and cut your losses,  
'Mother, a la orilla.'

7. Cancion (Song)

---

Español

English

---

Por traidores, tus ojos,  
voy a enterrarlos.  
No sabes lo que cuesta  
del aire.  
Niña, al mirarlos  
Madre, a la orilla.  
Dicen que no me quieres,  
ya me has querido.  
Váyase lo ganado,  
del aire.  
Por lo perdido,  
Madre, a la orilla.

Since your eyes are treacherous,  
I'm going to bury them;  
you know not what it costs,  
'del aire',  
dearest, to gaze into them.  
'Mother, a la orilla.'  
They say you do not love me,  
but you loved me once.  
Make the best of it  
'del aire',  
and cut your losses,  
'Mother, a la orilla.'

## A Mi Manera/My Way

Marcelino Guerra/Paul Anka

Español	English
*El final se acerca ya Lo esperaré serenamente Ya ves, yo he sido así Te lo diré sinceramente	(The end approaches now And I will wait for it serenely You see, I've been this way I'll tell you sincerely
Viví la inmensidad Sin conocer jamás fronteras Jugué sin descansar Y a mi manera	I lived the immensity never knowing other borders I played without rest and did it my way)
(Remordimientos, tuve pocos Pero entonces, muy pocos a mencionar Ise lo que tuve que hacer Y lo logre sin excepción	*Regrets, I've had a few But then again too few to mention I did what I had to do I saw it through without exemption
Planeé cada curso trazado Cada paso cuidadoso a lo largo del desvío Y mas, y mucho mas Lo hice a mi manera)	I planned each charted course Each careful step along the byway And more, much, much more I did it, I did it my way
(Si, havia tiempos Que mordí mas que podía masticar Pero a través de todo, cuando habia duda Me lo comi y lo escupi Lo enfrenté todo y me paré alto y lo hice a mi manera.	*Yes, there were times I'm sure you knew When I bit off more than I could chew But through it all, when there was doubt I ate it up and spit it out I faced it all and I stood tall and did it my way
*Tal vez lloré o tal vez reí Tal vez gané o tal vez perdí Ahora sé que fui feliz Que si lloré, también amé Puedo seguir hasta el final A mi manera	(Perhaps I cried, or perhaps I laughed Perhaps I won, or perhaps I lost Now I know that I was happy That if I cried, I also loved I can go on to the end My own way)

\*\*The asterisk denotes when the performer switches from one language to the other from top to bottom. The words in parenthesis are not lyrics, rather they are (approximate) translations of the chosen verse in the other language.

\*\*El asterisco indica cuando el intérprete cambia de un idioma a otro de arriba hacia abajo. Las palabras entre paréntesis no son letras, sino que son traducciones (aproximadas) del verso elegido en el otro idioma.